

Ausstellungen (am Reformationsstag geöffnet) Exhibitions (open on Reformation Day)

Altes Rathaus Old City Hall

(Öffnungszeiten: 10:00–18:00 Uhr)
„Christliche Kunst des 20. Jahrhunderts“
eine Ausstellung der Stiftung Christliche Kunst Wittenberg
(Opening hours: 10:00 a.m.–6:00 p.m.)

„Christian Art of the 20th century“,
an exhibition of the foundation Christian Art Wittenberg

„Taufkapelle“ „Taufkapelle“ (founder paths)

Sonderausstellung der Künstlerinnengruppe „Alba blau“ im Alten Rathaus,
Markt 26 und im Cranach-Haus, Markt 4

Special exhibition of the female artists group „Alba blau“ at the Old City Hall,
Markt 26 and at the Cranach House, Markt 4

Lutherhaus Luther House

(Öffnungszeiten: 09:00–18:00 Uhr)

Martin Luther – Leben, Werk, Wirken
Dauerausstellung der Stiftung Lutherdenkstätten im Lutherhaus

(Opening hours: 9:00 a.m.–6:00 p.m.)

„Martin Luther – Life, works and effects“ permanent exhibition of the foundation
Luther memorials at the Luther House

Stadtkirche, Sakristei Town Church, Vestry

Ausstellung „Seelenbreiter“, Werke von Ball Tolak
Botschaften an uns Lebende

Exhibition „Seelenbreiter“, works by Ball Tolak
Messages to us alive

Cranach-Haus, Markt 4 Cranach-House, Markt 4

(Öffnungszeiten: 10:00–18:00 Uhr)

Lucas Cranach d. Ä. – Seiten eines Künstlerlebens:
die Dauerausstellung zum Cranach-Jahr

(Opening hours: 10:00 a.m.–6:00 p.m.)

„Lucas Cranach the Elder, facets of an artist's life“
permanent exhibition on the occasion of the Cranach year

„Lucas Cranach: Drucken!“ „Lucas Cranach: Print!“
Sonderausstellung mit originalen Holzschnitten und Drucksätzen der Cranachwerkstatt
Special exhibition with original wood cuts and silkscreens of the Cranach workshop

„Von Apothekergefäß bis zum Spielzeugkreisel“
Sonderausstellung der Städtischen Sammlungen mit Funden aus den Cranach-Häusern
Info: 03491/4201911)

„From pharmacist tools to the spinning top“
Special exhibition of the municipal collection with findings from the Cranach Houses
Info: 03491/4201911)

Während des gesamten Festes finden täglich um 11:00 und 14:00 Uhr öffentliche
Stadtführungen statt. Treffpunkt: Wittenberg-Information, Schlossplatz 2

During the complete festival there will be public city tours at 11:00 a.m. and 2:00 p.m.
Meeting point: Wittenberg-Information, Castle Church Courtyard 2

Am Reformationsstag sind die Geschäfte der Wittenberger Innenstadt
von 12:00 bis 17:00 Uhr geöffnet

All shops in the city are open from 12 a.m. till 5 p.m. during Reformation Day.

Reformationsfest in Wittenberg Reformation Festival in Wittenberg

Der Reformationsstag am 31.10. eines jeden Jahres nimmt schon seit langem einen zentralen Platz im protestantischen Festkalender ein. Die Lutherstadt Wittenberg hat es sich nach der Wende zur Aufgabe gemacht, den Reformationsstag gemeinsam mit einer Reihe von Partnern als Reformationsfest alljährlich zu gestalten und zu etablieren.

Ein wesentliches Bemühen der Partner (z. B. Luther-Zentrum Wittenberg e. V., Wittenberg-Kultur e. V., Cranach-Stiftung Wittenberg, Kirchengemeinden, Evangelische Akademie) liegt in der Erweiterung auf die überregionale, vor allem aber auf die internationale Ebene.

Dem merklich gesteigerten Interesse der Besucherinnen und Besucher von Wittenberg nach einem tragfähigen spirituellen Anknüpfungspunkt wird in der Form des Reformationsfestes und einer Vielzahl von damit verbundenen Veranstaltungen entsprochen.

Die Gottesdienste (auch in englischer Sprache) und die Kirchenmusik, Vorträge, Lesungen, Diskussionen und historisches Marktreiben bilden die zentralen Elemente des Festes.

Lassen Sie sich einladen von dem unvergleichlichen Flair, das sich aus einer gelungenen Mischung aus kirchlichen und akademischen Veranstaltungen und aus einem bunten mittelalterlichen Treiben ergibt.

The annual Reformation Day Celebration on October 31st has been a central observance in the calendar of the Evangelical Church for many years. One of the tasks of Wittenberg, the town of Martin Luther, is to establish the Reformation day as an annual international festival together with several partners.

With an expanded festival program the partners, e.g. the Luther Center, Wittenbergkultur, the foundation of Cranach, Evangelical academy and parishes try to enlarge the number of visitors from Germany but also from all over the world.

Since many visitors would like to have lots of options on this day, we will provide several offerings that intend to combine a visit to the town with opportunities for spiritual and intellectual enrichment. The basic elements of these festivities are worship services (also in English), church music concerts, lectures, seminars, theatre, medieval market fairs and music on the market square.

We would like to invite you to this untrivial fair which consists of religious and academic arrangements but also of elements of a cheerful bustle and hustle.

Informationen erhalten Sie unter folgenden Adressen:
Wittenbergkultur e. V.

Markt 4, 06886 Lutherstadt Wittenberg

Tel.: 03491 / 41 92 60, Fax: 03491 / 41 92 64

E-Mail: wbkultur@wittenberg.de

Further information can be obtained here:

Wittenbergkultur e. V.

Markt 4 06886 Lutherstadt Wittenberg

Tel.: 03491 / 41 92 60 Fax: 03491 / 41 92 64

e-mail: wbkultur@wittenberg.de

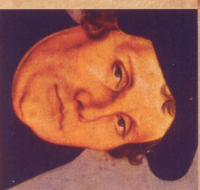
Das aktuelle Programm finden Sie unter www.wittenberg.de
Stand: 30. August 2005 Last update: 28. August 2005



wittenberg.de

2005

Lutherstadt Wittenberg



REFORMATIONS FEST

Veranstaltungen
vom 29. bis 31.10.2005

REFORMATION FESTIVAL
Events from 29. to 31.10.2005



Sonntag, 29.10. Saturday, 10/29th

29.-31.10. 10/29th-31st

Evangelische Akademie, Lutherhaus Evangelical Academy, Luther House
„Luther und die Sprache“ – eine Tagung in Zusammenarbeit der Evangelischen Akademie mit der Stiftung Luthergedenkstätten

Von 475 Jahren verfasste der Wittenberger Reformator seinen Sendbrief vom Dolmetschen. Darin beschäftigt er sich mit Übersetzungstheorien, die bis heute kontrovers diskutiert werden. Luther war beim Bibelübersetzen Theologe, Sprachschöpfer und Übersetzer. Der Reformator wollte Menschen die Bibel verstehen lassen.

Referenten u. a.: Kirchenpräsident Helge Klassohn, Dessau; Prof. Dr. Martin Brechl, Münster; Dr. Friedrich Schorlemmer, Wittenberg; Dr. Michael Beyer, Leipzig

„Luther and the language“

a meeting in cooperation of the Evangelical Academy with the Foundation Luther-Memorials 475 years ago the Wittenberg Reformer authored his „Sendbrief vom Dolmetschen“. There he engaged in theories about translation procedures, theories that are being discussed in a controversial manner until today; Luther took action in the bible translation as theologian, creator of language as well as translator. The reformer wanted to help the people truly understand the bible.

Speakers a. o.: Church President Helge Klassohn, Dessau; Prof. Dr. Martin Brechl, Münster; Dr. Friedrich Schorlemmer, Wittenberg; Dr. Michael Beyer, Leipzig

18:30 Uhr 6:30 p.m.

Stadtkirche: English Reformation Service Town Church: English Reformation Service

19:30 Uhr Hotel-Restaurant Alte Canzley 7:30 p.m.: Hotel-Restaurant Alte Canzley

„Mit Luthers essen“ – Theater und Kulinarisches in der Alten Canzley

Genießen Sie bei einem mittelalterlichen 5-Gänge-Menü die streikbaren Tischreden des Dr. Martin Luther und seiner Frau, genannt „Herr Käthe“. Es spielen Ilona Knobbe und Rainer Goldt von der Garte-Theatre Bad Schmiedeburg e. V.

Schlossplatz 3-5, Tel.: 03491/429 190

„Dining with Luthers“ – theatre and culinary specialties in the Alte Canzley

Enjoy the controversial Table Talks of Dr. Martin Luther and his wife, called „Herr Käthe“, along with a medieval 5 course menu, of course. Starring Ilona Knobbe and Rainer Goldt from the Garte-Theatre Bad Schmiedeburg e. V.

Castle Courtyard 3-5, phone: 03491/429 190

Sonntag, 30.10. Sunday 10/30th

5:45, 18-3. 10. 10/30th-31st

6. Konfirmandenreffen zum Reformationsstag

eine Veranstaltung der Evangelischen Akademie und des Luther-Zentrums Wittenberg

6th confirmer meeting on the occasion of Reformation Day

An event of the Evangelical Academy along with the Luther-Centre Wittenberg

11:30-21:00 Uhr 11:00 a.m.-9:00 p.m.

Historisches Marktspektakel zum Reformationsfest mit Musik, Gaukelstücken, altem Handwerk, Speis und Trank auf dem Marktplatz, dem Granach-Hof und östlichem Schlosshof
Historical market pageant to celebrate the Reformation Day with music, juggling, old trades, food and drinks on the market square, the Granach courtyard and the east side of the castle courtyard

19:30 Uhr Lutherhaus 7:00 p.m. Luther House

Luther lesen:

„Die Sprachen sind die Scheiden, in denen das Messer des Geistes steckt“ –

Martin Luther und die Sprache, mit Dr. Volkmar Joestel und Friedrich Schorlemmer

Reading Luther:

„The languages are the scabbards in which the knife of the mind is sheathed“ –

Martin Luther and the language with Dr. Volkmar Joestel and Friedrich Schorlemmer

19:30 Uhr Restaurant Alte Canzley 7:30 p.m. Restaurant Alte Canzley
„Mit Luthers essen“ – Theater und Kulinarisches in der Alten Canzley

Schlossplatz 3-5, Tel.: 03491/429 190

„Dining with Luthers“ – theatre and culinary specialties in the Alte Canzley

Castle Courtyard 3-5, phone: 03491/429 190

20:30 Uhr 8:30 p.m.

Nachkonzert am Vorabend des Reformationsfestes, Orgelkonzert mit KMD Prof. Armut

Kößler, Disseldorf, Stadtkirche (Info: 03491/404 415)

Ngüel concert on the eve of Reformation Day, organ concert with KMD Prof. Armut

Disseldorf, Town Church (Info: 03491/404 415)

24:00 Uhr Treffpunkt: Thesenur 12:00 p.m. Meeting point: Theses door

Die besondere Stadtführung mit Spukgeschichten aus dem alten Wittenberg

Special city tour with spooky tales of the olden days Wittenberg

Montag, 31.10. Reformationstag

Monday, 10/31st Reformation Day

30.10.-31.10. 10/30th-31st

6. Konfirmandenreffen zum Reformationsstag

eine Veranstaltung der Evangelischen Akademie und des Luther-Zentrums Wittenberg

6th confirmer meeting on the occasion of Reformation Day

An event of the Evangelical Academy along with the Luther-Centre Wittenberg

08:00 Uhr Schlosskirche 8:00 a.m. Castle Church

Englischsprachige Morgenandacht (ELCA) English Morning Worship Service (ELCA)

10:00 Uhr KTC 10:00 a.m. KTC

Gottesdienst zum Konfirmandenreffen Worship service for the confirmer meeting

10:00 Uhr Stadtkirche 10:00 a.m. Town Church

Festgottesdienst zum Reformationsstag, Predigt: Bischof Axel Noack, Magdeburg

Festive Worship Service on Reformation Day, Sermon: Bishop Axel Noack, Magdeburg

10:00 Uhr Schlosskirche 10:00 a.m. Castle Church

Festgottesdienst zum Reformationsfest, Predigt: Dr. Hanna Kasparik

Festive Worship Service on Reformation Day, Sermon: Dr. Hanna Kasparik

11:00-19:00 Uhr 11:00 a.m.-7:00 p.m.

Historisches Marktspektakel

zum Reformationsfest mit Musik, Gaukelstücken, altem Handwerk, Speis und Trank auf dem

Marktplatz, dem Granach-Hof und östlichem Schlosshof

Historical market pageant to celebrate the Reformation Day with music, juggling, old

trades, food and drinks on the market square, the Granach courtyard and the east side of

the castle courtyard

ab 11:00 Uhr starting at 11 a.m.

Granach-Häuser, Markt 4 und Schlossstraße 1

Tag der offenen Tür mit Café in den Granach-Höfen, Malen, Basteln und Spielen

mit EXL e. V. in der Malschule, Schlossstr. 1

Granach-Häuser, Markt 4 and Schlossstraße 1

Open house with café in the Granach Courtyards, drawing, painting, doing handicrafts

and playing games with EXL e. V. in the painting workshop, Schlossstr. 1

11:30 Uhr Marktplatz 11:30 a.m. market square

Blechmusik zum Reformationsfest am Rathausportal

brass music on Reformation day at the city hall portal

11:00 bis 16:00 Uhr 11:00 a.m.-4:00 p.m.

Stiftung Luthergedenkstätten, Collegienstr. 54

„Gemalt, geschnitten, geklebt ...“ – selbst gestaltete Lutherandenken“

Angebot der Museumspädagogik

Foundation Luther memorials, Collegienstr. 54

„Painted, scissored and glued – Make yourself a Luther souvenir“

An offer of the museum pedagogy

11:45 Uhr Schlosskirche 11:45 a.m. Castle Church

Abschluss-Aktion der Konfirmanden an der Thesenur der Schlosskirche

Final event of the confirmeres at the theses door of the Castle Church

14:30 Uhr Rathaus, Markt, Collegienstraße 14:30 p.m. City Hall, Market, Collegienstr.

Auszug des Akademischen Senats der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg

aus dem Rathaus zur Leucorea

Procession of the academical senate of the Martin-Luther-University Halle-Wittenberg

from the City Hall to the Leucorea

15:00 Uhr Leucorea 15:00 p.m. Leucorea

Wissenschaftliche Disputation der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg

Schientific disputation of the Martin-Luther-University Halle-Wittenberg

17:00 Uhr Schlosskirche 17:00 p.m. Castle Church

Festkonzert zum Reformationsstag –

Die Schlosskirche zwischen Mittelalter und Reformation

Mit Werken des Wittenberger Komponisten Adam von Fulda (1445-1505) und Zeitgenossen

(Isaac, Obrecht, Josquin); Musiker der Wittenberger Hofkapelle, Leitung: Thomas Hähne,

Chor der Schlosskirche, Leitung: Sarah Herzer

Vorverkauf ab 29.8.05 über: Service-Center der MZ (03491/411 052), Buchhandlung

Franzke (03491/402 828), Schlosskirche (03491/402 585)

Eintritt: 10,- / 8,- Euro

Festive concert on Reformation Day – The Castle Church between Middle Ages and

Reformation

Works of the Wittenberg composer Adam von Fulda (1445-1505) and contemporaries

(Isaac, Obrecht, Josquin), Musicians of the Wittenberger Hofkapelle, Direction:

Thomas Hähne, Choir of the Castle Church, Direction: Sarah Herzer

Advance sale starts at 8/29th 2005 at: Service-Center of the MZ (03491/411 052),

Book store Franzke (03491/402 828), Castle Church (03491/402 585)

Admittance: 10,- / 8,- Euro

19:30 Uhr Stadtkirche 19:30 p.m. Town Church

Festkonzert zum Reformationsstag

Franz Schubert: Sinfonie h-moll („unvollendet“) und Messe As-dur

Witacsbeger Kantorei mit Solisten und Orchester, Leitung: Heike Mross-Lamberti

Eintritt: 7,- Euro (erm. 4,- Euro), 12,- Euro, 18,- Euro

Vorverkauf: Buchhandlungen Franzke und Wunschmann, Wittenberg-Info und Stadtkirche

Festive concert on Reformation Day

Franz Schubert: Symphony b-minor („unfinished“) and mass in A flat major

Wittenberg Kantorei with soloists and orchestra

Admittance: 7,- € (reduced: 4,- €), 12,- € 18,- €

Advance sale: Bookstores Franzke and Wunschmann,

Wittenberg-Info and Town Church

Direction: Heike Mross-Lamberti

19:30 Uhr Restaurant Alte Canzley 7:30 p.m. Restaurant Alte Canzley

„Mit Luthers essen“ – Theater und Kulinarisches in der Alten Canzley

Schlossplatz 3-5, Tel.: 03491/429 190

„Dining with Luthers“ – theatre and culinary specialties in the Alte Canzley

Castle Courtyard 3-5, phone: 03491/429 190